

高级口译复习第十六期 PDF转换可能丢失图片或格式，建议
阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/132/2021_2022__E9_AB_98_E7_BA_A7_E5_8F_A3_E8_c95_132381.htm 单句：1. 全球化是经济增长的强大推动力，为提高APEC大家庭的人民生活水平和社会福利带来了希望。 Globalization is a powerful force that stimulates economic growth , and holds great promises for delivering higher living standards to people and improving social well-being for APEC communities. 2. 在美国发生的恐怖袭击事件和其他一切形式的恐怖行为，不论发生在何时、何地，针对何人，由谁所为，都严重威胁着所有人民，所有信仰，以及所有国家的和平、繁荣和安全。 The terrorist attacks on the United States as well as other terrorist acts in all forms and manifestations , committed wherever , whenever and by whomsoever , are a profound threat to the peace , prosperity and security of all people , of all faiths , of all nations. 3. 挪威自然十分关切欧洲和大西洋国家的发展，因为这些发展大大有助于维护世界上我们这一地区的和平与安全。 Norway is , quite naturally , paying great attention to developments in Europe and in the Atlantic community , which are so instrumental to the maintenance of peace and security in our part of the world. 4. 人们常说科学是把双刃剑，增长了财富，带来了安逸的同时，也使人们恐惧着克隆人之类的潜在危险。 Science is often referred to as a double-edged sword , increasing our wealth and comfort while leaving people in fear of potential dangers like human cloning. 5. 与此形成鲜明对比的是，生活在城市意味着在钢筋混凝土的荒

原上，苦苦挣扎苟延残喘。 In marked contrast to this is the fact that living in the city is an intense struggle to survive in a concrete waste land. 段子：在这期间，人们一觉醒来，便想知道也不得不知道今天又有多少人在战争中阵亡，美英联军离巴格达还有多少公里，萨达姆是不是已经被炸死，好像全世界在为我们放着哨。我们不再满足“TNT”（Today News Today今日消息今日报道），而是“NNN”（Now News Now现场消息现在报道）。很难说是人们对战争的关注激发了电视机构的热情，还是直播刺激了人们对战争的关注，但不管怎么说，直播这一现代传播手段，几乎可以说是传媒满足人类攫取信息无限欲望的最高、也是最完美的形式。译文：recently, people attached unprecedented attention to the Iraq war they wanted to and had to know the new casualties in the war, the distance left between the US and British coalition army, whether Saddam is still alive. It seemed that the whole world were there on watch for us. We chose NNN instead TNT in our news-hunting. It is quite hard to say it is the concerns of people for war that evoked the enthusiasm of the television industry or it is the live reports stimulated peoples interests to war. Anyway, live broadcasting, a modern transmission way, offers the best and nearly perfect means satisfying peoples infinite desire for more information. 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com